

y & Intermediate & Adv

Intermediate & Advanced Interpretation

Vocabulary of Intermediate & Advanced Interpretation

Advanced Interpretation

Vocabulary

Vocabulary & Phrases of Intermediate

中高级口译 词汇联想速记

康志峰 孟建国 主编

Intermediate & Advanced Interpretation

Vocabulary & Phrases of Intermediate

Vocabulary & Phrases of Intermediate Interpretation

Vocabulary & Phrases of Intermediate

y & Phrases of Intermediate & Adv

Vocabulary & Phrases of Intermediate & Advanced Interpretation

Vocabulary & Phrases of Intermediate & Advanced Interpretation

ate & Advanced Interpretat

Vocabu

中高级口译 词汇联想速记

abulary & Phrases of Intermediate

康志峰 孟建国 主编

Intermediate & Advanced Interpretation

Vocabulary & Phrases of Intermediate & Advanced Interpretation

Vocabulary & Phrases of Intermediate & Advanced Interpretation

Vocabulary & Phrases of Intermediate & Advanced Interpretation

图书在版编目(CIP)数据

中高级口译词汇联想速记/康志峰,孟建国主编.
—上海:文汇出版社,2009.3

ISBN 978-7-80741-504-6

I. 中… II. ①康…②孟… III. 英语—口译—词汇—自学参考资料 IV. H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 015666 号

中高级口译词汇联想速记

主 编 / 康志峰 孟建国

责任编辑 / 乐渭琦

装帧设计 / 张 晋

出版发行 / 文汇出版社

上海市威海路 755 号

(邮政编码 200041)

经 销 / 全国新华书店

印刷装订 / 上海敬民实业有限公司长阳印刷厂

版 次 / 2009 年 3 月第 1 版

印 次 / 2009 年 3 月第 1 次印刷

开 本 / 850×1168 1/32

字 数 / 220 千

印 张 / 12.75

书 号 / ISBN 978-7-80741-504-6

定 价 / 22.00 元

前言

21 世纪,中国的经济、政治、文化、教育、科技等都在腾飞,尤其是 2008 年北京奥运会,2010 年上海世博会为中国口译事业的大发展带来了活力和生机,口译人才的培养成为紧缺工程。为了加快与国际接轨的步伐,中国将大力培养中、高级口译的人才。

20 世纪 90 年代,上海率先启动了“上海市紧缺人才培训工程”,进行“上海市中、高级口译资格证书考试”。为了顺应上海口译教育培训事业的发展,笔者在 2001 年应华东理工大学出版社的邀请,编写了《英语中级口译复习大全》和《英语高级口译复习大全》,由上海外语教育出版社和华东理工大学出版社联合出版。与此同时复旦大学出版社邀请笔者编写了《英语中级口译资格证书考试综合指南》(第二版更名为《英语中级口译指南》)。在这之后的 2006 年 4 月,笔者应邀编写并由华东理工大学出版社出版了《英语高级口译实用教程》和《英语中级口译实用教程》,2007 年 9 月出版了《英语口译理论与实践技艺》等,为上海市的口译发展事业起着积极的促进作用。

近年来,上海市中、高级口译人才的培养步伐较快,教育部也随之在高校试行中、高级口译应用型课程,以复旦大学为试点单位,人事部也推出全国翻译资格证书考试。在这一新形势下,中、高级口译人才的培养和发展势在必行。笔者于 2002 年元月制定了教育部应用型课程——《英语中级口译教学大纲》,在复旦大学开设英语中级口译选修课程。在几年的教学实践中,笔

者发现学生以及上海市中、高级口译考生对口译的词汇及术语仍然不能熟练掌握并运用,仍然不具备系统、全面的词汇及术语知识。笔者应邀编写的《中高级口译词汇短语巧记速记》(2006年2月由上海三联出版社出版),为中、高级口译考生以及我国高校的口译词汇教学工作开启了方便之门。为了能使英语初、中、高级口译考生以及高校师生能更加全面、深入地掌握口译词汇以及短语,笔者在《中高级口译词汇短语巧记速记》之后又应邀编写了本书,盛情难却,笔者仍然孜孜不倦,日夜兼程,通过昼夜艰辛,终成书稿。该书的问世将为弥补口译词汇书不足的缺憾起着重要的作用。它不仅对参加初、中、高级口译的考生,而且对学习、中、高级口译的学生通过英汉、汉英对比的方式,巧妙记忆口译的词汇、短语起着非常重要的作用。

本书注重实践性原则,着重培养学生实际运用英汉、汉英口译的能力。为上海、北京、广州以及全国初、中、高级口译学习者或考生,高校口译及笔译教师,英语专业的专科生、本科生和研究生,高等院校英语中、高级口译选修课的师生,国家人事部翻译证书考试应试者以及各类中、高级口译、笔译的爱好者,中学英语教师,优秀中学生以及口、笔译爱好者提供一些口、笔译实践素材,以供学生学习,专家研究。该书的特点是:分类清晰,版块分明。既有考点词汇,又有联想记忆;既有词汇,又有短语。汉英、英汉相间出现,使读者赏心悦目。比较记忆、联想记忆能起到最佳之记忆功效。

本书分为十八章,包括经济、教育、文化、政治、科学、卫生、体育等部分的词汇的考点+联想及其短语。每一章又分为考点词汇+联想记忆+派生用法+用法举例,常用汉英、英汉双向口译词汇术语两大部分。本书宗旨是:扬长避短,开拓创新。

在此,谨向徐小芬女士盛情约稿所做出的巨大努力表示衷心

感谢! 对为笔者提供研究素材和帮助的勒瑞恩 M. 格里登 (Laraine M. Glidden) 教授, 戴威 G. 芬克门 (David G. Finkleman) 教授, 科特 · 拉内教授 (Curt Raney) 等, 对复旦大学外文学院大英部主任、博士生导师邱东林教授的悉心指导, 对帮助笔者参加编写工作和文字校稿工作的孟建国教授 (嘉职学院)、曾敏昊老师 (复旦大学)、汪中平老师 (复旦大学) 以及江静老师 (复旦大学) 等表示诚挚的谢意!

由于时间仓促, 疏漏谬误之处在所难免, 诚望专家和读者批评指正。

康志峰

2009 年 1 月于复旦园

体 例 说 明

1. 该书按照上海市中、高级口译资格证书考试,高校中、高级口译教学与测试,人事部翻译证书考试等各类中、高级口译要求的词汇、术语编写而成。

2. 该书按照经贸、国政、教育、科技、文化、体育、卫生、艺术、礼仪、社会、法律、环境、新闻、军事、工农业及综合等分类编写。

3. 每章分为三节:第一节 词汇考点+联想;第二节 英汉口译相关词汇;第三节 汉英口译相关词汇。

4. 第一节中的词汇考点为上海市中、高级口译出现频率较高的词汇考点,如:

[中口考点] **benefit** ['benɪfɪt] *vt.* 有益于,有助于; *vi.* 受益; *n.* 利益,好处

[联想记忆] bene(善、好)+ fit→利益,好处

[派生用法] **beneficial** [ˌbenɪ'fɪʃəl] *adj.* 有利的,有益的

[用法举例] The vacation will be of great benefit to me. 这次旅行将使我获益匪浅。

[高口考点] **devaluation** [ˌdiːvælju'eɪʃ(ə)n] *n.* (货币)贬值

[联想记忆] de(降低、减少)+ valuation(评估)→价值减少

[派生用法] **devalue** ['diːvæljuː] *v.* 贬值,降低某人或某物的价值

[用法举例] Argentina reduces drug prices because of devaluation crisis. 鉴于货币贬值危机,阿根廷降低了药物价格。

[中口考点]/[高口考点] **commerce** ['kɒməɪs] *n.* 商业

[联想记忆] com(加强)+ merce(贸易)→贸易,商业

[派生用法] **commercial** [kə'mɜ:ʃəl] *adj.* 商业的, 商务的;
commercialization [kə'mɜ:ʃəlaɪ'zeɪʃən] *n.* 商品化; **commodity**
[kə'mɒdɪtɪ] *n.* 日用品, 商品

[用法举例] E-commerce is very popular nowadays. 当今电子商务非常流行。

5. 第二节中的英语相关词汇是根据英文字母 A—Z 先后顺序编写而成。单词的词性已给出, 较难单词的音标已标出, 如 **banking** *n.* 银行业; **actuary** ['æktʃuəri] *n.* 保险精算师, 保险(业务)计算员精算师等。词性: 名词 *n.*, 动词 *v.* = *vt.* + *vi.*, 形容词 *adj.*, 副词 *adv.*, 代词 *pron.*, 介词 *prep.* 等; 短语的词性不再给出。

6. 第三节中的汉语相关词汇是根据汉语拼音先后顺序编写而成, 在汉语词条后列出英文对应。

7. 附录 1 为英汉熟语、俚语等的表达, 按照英文字母先后顺序编排, 在每个英文词条后给出汉语对应。

8. 附录 2 为汉英熟语、俗语等的表达, 按照汉语拼音字母顺序编排, 若有两种或多种英文对应, 按照先直译后意译的顺序给出。

9. 一般单词给出其词性和词义, 而词组短语则不再给出, 如 **banking** *n.* 银行业; **barter trade** 易货贸易。

10. 词义: 按照考试中出现词义和延伸的词义给出。

目 录

第一章 经贸类口译词汇及其联想记忆	1
第一节 经贸词汇考点+联想	1
第二节 英汉经贸相关词汇	18
第三节 汉英经贸相关词汇	28
第二章 国政类口译词汇及其联想记忆	54
第一节 国政词汇考点+联想	54
第二节 英汉国政相关词汇	63
第三节 汉英国政相关词汇	68
第三章 教育类口译词汇及其联想记忆	78
第一节 教育词汇考点+联想	78
第二节 英汉教育相关词汇	83
第三节 汉英教育相关词汇	85
第四章 科技类口译词汇及其联想记忆	95
第一节 科技词汇考点+联想	95
第二节 英汉科技相关词汇	99
第三节 汉英科技相关词汇	106
第五章 文化类口译词汇及其联想记忆	111
第一节 文化词汇考点+联想	111
第二节 英汉文化相关词汇	114
第三节 汉英文化相关词汇	120

第六章 体育类口译词汇及其联想记忆	128
第一节 体育词汇考点+联想	128
第二节 英汉体育相关词汇	129
第三节 汉英体育相关词汇	136
第七章 卫生类口译词汇及其联想记忆	139
第一节 卫生词汇考点+联想	139
第二节 英汉卫生相关词汇	143
第三节 汉英卫生相关词汇	152
第八章 艺术类口译词汇及其联想记忆	160
第一节 艺术词汇考点+联想	160
第二节 英汉艺术相关词汇	164
第三节 汉英艺术相关词汇	166
第九章 礼仪类口译词汇及其联想记忆	169
第一节 礼仪词汇考点+联想	169
第二节 英汉礼仪相关词汇	171
第三节 汉英礼仪相关词汇	173
第十章 社会类口译词汇及其联想记忆	176
第一节 社会词汇考点+联想	176
第二节 英汉社会相关词汇	187
第三节 汉英社会相关词汇	193
第十一章 法律类口译词汇及其联想记忆	200
第一节 法律词汇考点+联想	200
第二节 英汉法律相关词汇	206
第三节 汉英法律相关词汇	210

第十二章 自然环境旅游类口译词汇及其联想记忆	214
第一节 自然环境旅游词汇考点+联想	214
第二节 英汉自然环境旅游相关词汇	216
第三节 汉英自然环境旅游相关词汇	223
第十三章 新闻出版类口译词汇及其联想记忆	239
第一节 新闻出版词汇考点+联想	239
第二节 英汉新闻出版相关词汇	241
第三节 汉英新闻出版相关词汇	244
第十四章 军事外交类口译词汇及其联想记忆	248
第一节 军事外交词汇考点+联想	248
第二节 英汉军事外交相关词汇	252
第三节 汉英军事外交相关词汇	260
第十五章 工农业/城乡类口译词汇及其联想记忆	272
第一节 工农业/城乡词汇考点+联想	272
第二节 英汉工农业/城乡相关词汇	277
第三节 汉英工农业/城乡相关词汇	281
第十六章 综合类口译词汇及其联想记忆	288
第一节 综合词汇考点+联想	288
第二节 英汉综合相关词汇	360
第三节 汉英综合相关词汇	361
附录 1 英汉熟语、俚语表达	362
附录 2 汉英熟语、俗语表达	375

第一章 经贸类口译词汇 及其联想记忆

第一节 经贸词汇考点+联想

[高口考点] **account** [ə'kaʊnt] *n.* 账目

[联想记忆] ac(加强)+ count(数)→账目加强数才能正确

[派生用法] **accountant** [ə'kaʊnt(ə)nt] *n.* 会计师

[用法举例] The accounts show we have spent all that we have received. 账目显示我们已经花销了所有收入。

[中口考点]/[高口考点] **agency** ['eidʒənsɪ] *n.* 代理处, 行销处, 代理, 中介

[派生用法] **agent** ['eidʒənt] *n.* 代理

[用法举例] He worked in an advertising agency. 他就职于一家广告公司。

[中口考点]/[高口考点] **commerce** ['kɒmə:s] *n.* 商业

[联想记忆] com(联合, 结合)+ merce(贸易)→贸易, 商业

[派生用法] **commercial** [kə'mɜ:ʃəl] *adj.* 商业的, 商务的;
commercialization [kə'mɜ:ʃəlaɪ'zeɪʃən] *n.* 商品化; **commodity** [kə'mɒdɪtɪ] *n.* 日用品, 商品

[用法举例] E-commerce is very popular nowadays. 当今电子商务非常流行。

[中口考点]/[高口考点] **competition** [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] *n.* 竞争, 竞赛

[联想记忆] com(共同) + petition(呈请) → 申请参加比赛

[派生用法] **competitor** [kəm'petɪtə(r)] *n.* 竞争者; **compete** [kəm'pit] *vi.* 比赛, 竞争

[用法举例] Several agencies are competing to get the contract.
好几家中介为得到这份合同而竞争。

[中口考点]/[高口考点] **computer** [kəm'pjʊtə(r)] *n.* 计算机, 电脑

[联想记忆] compute(计算, 估计) + er(人或物) → 电脑

[派生用法] **computerize** [kəm'pjʊtəraɪz] *vt.* 用计算机处理, 使计算机化

[用法举例] Our company has installed a new computer system.
我们公司新装了一套计算机系统。

[中口考点]/[高口考点] **contract** [kən'trækt] *v.* 签订合同;
[ˈkɒntrækt] *n.* 合同, 契约

[联想记忆] com(联合, 共同) + tract(小册子) → 共同签订文件

[派生用法] **contrast** [kən'trəʊst] *vt.* 使与……对比, 使与……对照; *vi.* 和……形成对照; *n.* 对比, 对照

[用法举例] The two rich families contracted a marriage. 两豪门世家结婚。

[中口考点] **deal** [di:l] *vi.* 处理, 应付, 做生意; *vt.* 分配, 分给 (out), 发牌, 给予; *n.* 交易, 协议, 很多

[派生用法] **dealer** [di:lə(r)] *n.* 经销商, 股票经纪人

[用法举例] He is difficult to deal with. 他是个难对付的人。

[中口考点]/[高口考点] **declare** [dɪ'kleə(r)] *vt.* (向海关)中报

进口应纳税之货物;断言,宣称,宣布,宣告,声明

[派生用法] **declaration** [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] *n.* 宣布,宣言,声明

[用法举例] The country declared war on drug dealing. 该国决定严打毒品交易。

[中口考点] **develop** [dɪ'veləp] *v.* 发展,开发

[派生用法] **development** [dɪ'veləpmənt] *n.* 发展,开发

[用法举例] We will develop a few more points in tomorrow's class.
明天上课我们要再详细谈几点。

[高口考点] **devalue** [di:'væljuət] *v.* (使)贬值

[联想记忆] de(降低) + value(价值) → 降低价值

[派生用法] **devaluation** [di:,vælju'eɪʃən] *n.* 货币贬值

[用法举例] Traditional skills have been devalued in recent years.
近年来,传统的工艺越来越受贬低。

[中口考点] **economic** [i:ke'nɒmɪk] *adj.* 经济的

[派生用法] **economical** [i:ke'nɒmɪkəl] *adj.* 节俭的; **economics** [i:ke'nɒmɪks] *n.* 经济学; **economy** *n.* 经济

[用法举例] The economic climate in that country is gloomy. 该国经济不景气。

[中口考点]/[高口考点] **employ** [ɪm'plɔɪ] *vt.* 雇用,使用; *v.* 使用; *n.* 雇用

[联想记忆] en(使) + ploy(工作) → 雇佣

[派生用法] **employee** [ɪm'plɔɪ'i:] *n.* 职工,雇员,店员;
employment [ɪm'plɔɪmənt] *n.* 雇用,使用,利用,工作,职业

[用法举例] The factory has employed him as a translator. 该工厂聘他作翻译。

[中口考点]/[高口考点] **enterprise** ['entəpraɪz] *n.* 企业
[联想记忆] enter(进入) + prise(奖品) → 进入能盈利的行当
[派生用法] **entrepreneur** [ˌentrəprəʊ'nɜ:(r)] *n.* 企业家
[用法举例] This is an international enterprise. 这是家跨国企业。

[中口考点]/[高口考点] **explore** [ɪk'splɔ:(r)] *v.* 探险, 探测, 探究
[联想记忆] ex(向外) + pl + ore(矿石) → 挖矿 → 探险
[派生用法] **exploitation** [ˌeksplɔɪ'teɪʃən] *n.* 开发, 开采; 剥削, 自私的利用
[用法举例] Why do we explore the unknown? 为什么我们要探索未知世界?

[高口考点] **assessment** [ə'sesmənt] *n.* (为征税对财产所作的)估价, 被估定的金额
[派生用法] **assess** [ə'ses] *vt.* 评估, 评定
[用法举例] What's your assessment of the current situation in China? 你如何评价当前中国的形势?

[高口考点] **audit** ['ɔ:dɪt] *vi.* 查账; *n.* 审计, 查账; *vt.* 审计, 查账
[派生用法] **auditor** ['ɔ:dɪtə(r)] *n.* 审查员
[用法举例] A business legal audit is a diagnostic assessment of the legal situation of a business enterprise. 业务审计就是对公司的法律状况作诊断调查。

[中口考点] **bargain** ['bɑ:gɪn] *n.* 特价商品; *vi.* 讨价还价, 谈判
[联想记忆] bar(酒吧) + gain(得到) → 在人多的地方有所收获 → 讨价还价

[派生用法] **bargaining** ['bɑ:gɪnɪŋ] *n.* 讨价还价, 谈条件

[用法举例] The salary rise was more than he bargained for. 提薪幅度超过他的要求。

[中口考点] **benefit** ['benɪfɪt] *vt.* 有益于, 有助于; *vi.* 受益; *n.* 利益, 好处

[联想记忆] bene(善、好) + fit → 利益, 好处

[派生用法] **beneficial** [ˌbenɪ'fɪʃəl] *adj.* 有利的, 有益的

[用法举例] The vacation will be of great benefit to me. 这次旅行将使我获益匪浅。

[中口考点] **bond** [bɒnd] *n.* 合同, 契约, 债券, 联络; *v.* 黏合, 培养特殊关系

[派生用法] **bondage** ['bɒndɪdʒ] *n.* 奴役, 束缚

[用法举例] The war bonded them together. 战争把他们连在了一起。

[中口考点]/[高口考点] **budget** ['bʌdʒɪt] *n.* 预算; *vi.* 做预算, 编入预算; *adj.* 经济的, 特价的

[派生用法] **budgetary** ['bʌdʒɪteri] *adj.* 预算的

[用法举例] She knows how to budget her time. 她很会安排时间。

[中口考点] **calculation** [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] *n.* 推算, 计算

[联想记忆] calcul(计算) + ation → 计算

[派生用法] **calculate** ['kælkjuleɪt] *v.* 推算, 计算; **calculator** ['kælkjuleɪtə(r)] *n.* 计算器

[用法举例] He looked at the bill and made some rapid calculations. 他看着账单迅速地算了一下。

[中口考点] **cash** [kæʃ] *n.* 现金 *v.* 兑现

[派生用法] **cashier** [kæʃɪə] *n.* 出纳员, 柜台收银员

[用法举例] Can you cash my check here? 您可以帮我把支票兑换成现金吗?

[中口考点] **client** ['klaɪənt] *n.* [计]顾客, 客户, 委托人, 客户机程序

[派生用法] **clientele** [ˌklaɪən'tel] *n.* 经常光顾某家商店的顾客的总称

[用法举例] Why do I always meet difficult clients! 为什么我老遇上难对付的客人!

[中口考点]/[高口考点] **consumer** [kən'sju:mə(r)] *n.* 消费者

[联想记忆] con(一起, 同时) + sum(金额) + er(人) → 花钱的人 → 消费者

[派生用法] **consume** [kən'sju:m] *v.* 消费

[用法举例] The national consumer confidence index rebounds.
国内消费者信心指数回升了。

[中口考点]/[高口考点] **consumption** [kən'sʌmpʃ(ə)n] *n.* 消费, 消费量, 肺病

[联想记忆] 出自 consume

[派生用法] **consume** [kən'sju:m] *v.* 消耗, 毁灭, 大吃大喝, 吸引;
consuming [kən'sju:mɪŋ] *adj.* 强烈的

[用法举例] The consumption of alcohol was forbidden during that time. 当时喝酒是被禁止的。

[中口考点]/[高口考点] **content** ['kɒntent] *n.* 内容, 容量, 目录;
[kən'tent] *adj.* 满足的, 满意的, 愿意; *vt.* 使满足